

Estes exercicios son para repasar e traballar a materia na casa. Para practicar, empeza por **escribir a data completa** do día **en letra**. Dúbihadas/ consultas e entrega do traballo: franceslamascastelo[arroba]gmail.com

Para **entregar as fichas**, podedes **copiar, completar e pegar directamente o texto do pdf no ordenador**, e logo pasades o que fagades na caixa do correo, así **aforrados andar imprimindo, cubrindo e fotografando!!** Por outro lado, quen queira aforrar tinta de impresora, pode tamén copiar e facer no seu caderno.

Classe de *[jour de la semaine]*....., 14/05/2020 →

Exercices:

Imos “destripar” entre todas/ -os e coa miña axuda aquela “desfeita” de traducións da palabra **ravier** que atopamos en <https://diccionario.reverso.net/frances-espanol/ravier>:

1. Escoita como pronuncian a palabra “**ravier**” na páxina (*preme na iconiña do altofalante*)... Agora, responde:

a) Paréceche que a pronunciación da palabra é a correcta en francés? **(0,25 puntos)**

Para contrastar, imos escoitala en <https://forvo.com/word/ravier/> (*premede en calquera dos exemplos*)

b) Agora, tendo en conta o que xa sabes... Que tipo de acento dirías ti que ten a persoa que o pronuncia en <https://diccionario.reverso.net/frances-espanol/ravier>? **(0,5 puntos)**

2. Agora, arremangádevos, que **imos desmiuzar as traducións**. Pero primeiro, déixovos aquí uns consellos para traducir ben que xa vos teño dito o curso pasado, e tamén ao alumnado de 1º deste ano:

COMO TRADUCIR correctamente de francés a túa lingua

03/03/2020

1º- Ler ATENTAMENTE

2º- Non fai falla coñecer TODOS e cada un dos significados de TODAS AS PALABRAS. **O más importante é ter unha idea do sentido xeral do texto.**

3º- Podes “saltar” ou deixar palabras sen traducir (pero non TANTAS que non teñas nada !!)

4º- Hai que fíarse un pouco da intuición: se unha palabra é demasiado OBVIA, será iso que pensades! O contexto tamén axuda moito.

5º- Se hai MOITA DIFERENCIA de número de palabras entre o que tendes e o que pon no texto orixinal... **malo!**

Ravier

1- [Parmi les autres fondateurs figurent Robert Darrigrand, Pierre Tucoo-Chala et Xavier Ravier.](#)

Su presidente fundador es Roger Lapassade. Entre los veintiséis miembros fundadores figuran Robert Darrigrand, Pierre Tucoo-Chala y Xavier **Ravier**.

2- [En 2010, ce point a fait l'objet de trois réunions avec le Dr. Guilhem Ravier.](#)

Sobre este particular, durante el año 2010 se desarrollaron tres reuniones con el Dr. Guilhem **Ravier**.

Otros exemplos en contexto

3- [J'ai pris un gros ravier de haché dans le frigo.](#)

Tomé un **paquete** de **carne** picada y **enterré** el envase en el gallinero.

4- [Le ravier de la photo contient des tranches de thon, daurade et calmar.](#)

El **bol** de la foto contiene atún, brema marina y calamar.

5- [Le raifort, Ravier. C'est fini.](#)

Trae el rábano picante, **Javier**.

6- [Il propose, entre autres, des plats préparés dans un four en terre cuite traditionnel - tandoor, des mets servis dans un ravier préchauffé \(sizzler\) et du pain indien traditionnel.](#)

El restaurante Arti se especializa en la cocina india. Ofrece platos preparados al horno tandoori, servidos en **fuentes** calientes (sizzler) con pan tradicional.

a) Facede o reconto de palabras entre a columna da esquerda (francés, en azul) e as traducións da dereita: **(0,5 puntos)**

b) Agora, traducide vós cada un dos exemplos en francés. **(5 puntos)**

c) ... e responde: estes exemplos, realmente veñen ao caso? Cales si e cales non, e por que? **(0,75 puntos)**

Aide-vocabulaire: **Parmi**= de entre/ entre; **faire l'objet**= ser obxecto...; **haché**= 1. (vb) picado/ 2. (subst.) picadillo; **raifort** = ravo (rábano) picante; **terre cuite**= teracotta (o material: arxila cocida); “**tandoor**” funciona como nome propio; **mets**= prato (preparación culinaria) **chauffer**= quentar → **préchauffé**= ...

3. Para rematar, redacta unha explicación na túa lingua de por que non é realmente conveniente utilizar traductores online para o francés, en concreto. Podes argumentar os pros e os contras. **Mínimo 5 liñas.**

